

Pa i gou

Pa i gou

Ler nou zwe ansanm

Nou zwe ansanm

Parey frer ek ser

Parey zanfan menm papa

Zanfan menm manman.

Pa i gou.

@Juliette Bibi

Ler dormi pou Tina

Aswar t'in fer, e Tina Torti pa ti kapab dormi.

I ti per.

I ti konmans plere.

"Ki ou gannye?" manman Tina ti demande.

"Mon pa kontan fernwanr," Tina ti ris lalenn.

"Pov Tina!" son manman ti dir.

"Annou al fer enm pti pronmnad".

Kamelia Kourpa tipe alonze lobar larivyer.

"Ou pa per fernwanr, Kamelia?" Tina ti demande.

"I pa fernwanr la!" it ti reponn. "Lalin pe klere ou vwar?"

Lorna Lezar t'in katiti dan fey sek.

"Ou pa kwar bann tapaz i fer per, Lorna?" Tina ti demande.

"Non", I ti reponn. "Sa i selman bann grenwiw kipe apel kanmarad. Ekoute!"

Kolin kato nwanr ti dan en sonmnabil dan pye dibwa.

"Ou pa santi ou tousel aswar, Kolin?" Tina ti demande.

"Mon pa zanmen tousel", Kolin ti sante.

"I annan en milyon zetwal dan lesyel. Gete!"

Tina ti lev son latet e regard lalin ek bann zetwal.

I ti ekout bann grenwiw.

Lanwit pa ti sitan fernwanr, oubyen fer per, ouswa tousel a la fen.

Tina ti pran en gran lespirasyon. I ti bes son likou e mazin lalin pe vey lo li.

I ti ferm son lizye.

“Bonnwit”, manman Tina ti dir dousman.

Be Tina ti dan profon sonmey.

Margaret Pillay

Bird's Nest

It was hard work to reach little jack

But with tact I had to act

I rushed to save little jack

Caught in the branches.

In my arms I cuddled him

“It’s alright”, I assured him.

He felt loved, he smiled

I did not ask whose bird he was

But mine to care for a little while

My sweet smile calmed his little heart.

I washed his pains with love from my heart

His sadness disappeared in the soothing breeze

The baby bird was back in his nest.

@Flora Nourrice

What's cooking?

Cooks! Cooks! Cooks!

What's cooking?

It's chicken soup prepared with spices

Mmm! It's my great day.

Cooks! Cooks! Cooks!

What did you use?

My oldest pot

in the cabinet.

Cooks! Cooks! Cooks!

I never knew

Old pots make good broth.

@Juliette Bibi

Vilnerab dan sa monn

Song

Wi nou'n vin dan sa monn, nou zot bann zanfan
Nou pe grandi pour nou vin bann bon sitwayen
Sa pti sanson pour nou paran ek nou anseyan
Pour ki zot kontinyen donn nou zot proteksyon

Vilnerab dan sa monn nou bann pti zanfan

Me si nou koz ek nou bondye I a protez nou

Nwa dir li nou konnen ki I kontan pti zanfan

Nwa demann li pou anvoy son bann lanz pour vey nou, hoo, hoo

Nou manze pour nourri nou lekor fizikman
Parol Bondye pour nourri nou spirityelman
Koumsa nou ava grandi dan konesans son lanmour
E I ava donn nou son proteksyon tou lezour

Vilnerab dan sa monn nou bann pti zanfan

Parfwa menm ek bann ki sipoze protez nou

Se sa rezon ki nou ape sant sa pti sanson

Pou demann Bondye pour anvoy son bann lanz pour vey nou, hoo, hoo.

@ Clifford Alexis

Zoe ti en pti fiy wit an ki ti annan tou pour viv ere me zanmen Zoe ti kontan. I ti touzour dan move imer, nou kapab dir ki Zoe ti en pti fiy touzour mesant dan lakour, dan lekol e partou kot i ti ete.

Toule bomaten menm lapriyer, manman Zoe ti bezwen kriy li plizyer fwa avan ki Zoe ti leve aköz lekol pa ti son zafer.

“Zoe, siser in sonnen, in ler pour leve pour al lekol”, manman ti sipliye.

“Mon pa anvi al lekol mwan”, Zoe ti touzour reponn an pleran.

En lot son pli gran defo sete ki I pa ti zanmen anvi partaz son keksoz avek son bann pti kanmarad. Konman rezilta, Zoe ti war li touzour litousel dan en kwen.

Malgre tousala son papa ek son manman ti touzour kontan li bokou bokou menm. Sepandan, zot ti sagren pour vwar Zoe dan sa leta. Zot ti fer tou pour li viv ere e vin pli emab anver lezot. Tou zot zefor ti anven. Zot t’in telman fátige aköz zot pa to trouv en solisyon pour sanz latitud zot pti fiy. Dan zot sagrinasyon zot ti priy pour en mirak arrive.

“Zot si Selman en mirak ti kapab arrive pour fer Zoe sanz son konportman”, manman Zoe ti dir tou dezespere.

“Annou annan lafwa mon ker, petet en zour Bondye ava reponn nou lapriyer”, pap ti reponn tou tris.

Pour Zoe tou ti normal, donk I tip ran plezir fer ditor lezot. I pa ti ni menm war ki son paran ti telman dan lapenn aköz son mesanste.

En zour ler I ti dan zarden pe zwe, Zoe ti profite pour fer ditor bann pti zensek ek zanimò inosan dan son zalantour. Kan I ti tap zot avek en gran baton I ti ganny en sok. En pti sren rouz, tre kouraze ti apoz lo son zepol e bek li partou lo son likou, lo son zorey emenm lo son lebra.

“Ayoyo! Ayoyo!”, Zoe ti kriye an tayan e an pleran.

Son batonti anvole dan lezer e tou son mesanste ti arête. Pti sren rouz ti san pitye menm si larm Zoe t’in form en larivyèr lo son lazou. Byen fyer son aksyon it ti anvol lo en brans franzipann lanmenm obor e sant so pti refren.

“Blik! Blik! Blik!..”

Aksyon sa pti zwazo ti sok Zoe. I ti aret plere e regard dan direksyon sa pti sren rouz. En keksoz drol ti pe arive. Zoe tip e esey konpran rezonnman sa pti sren.

“Pti fiy akoz ou pas ou letan detri lape ou kanmarad? Akoz ou malis avek mon bann zanmi e menm avek tou bann dimoun ki anvi byen avek ou?” pti sren rouz ti demann li tre konsernen.

Dan en ler konfize, Zoe ti esey konpran e esey realize ki sa pti sren tipe dir li laverite. Zoe ti vin rouz parey pti sren . Son laont ti fer li pler ankore. I ti realize osi ki I ti touzour tris e tousel san en zanmi.

Sa reaksyon ti reasir pti sren rouz ki son mesaj in ganny ekoute. San tarde I ti reapoz lo zepol Zoe pour rekonfort li. I pa ti bek li parey avan, okontrer I ti bat bat son lezel, fer fer letour Zoe pour envit li vin son zanmi.

“Aret plere Zoe, sa ki mon’n fer ti senpleman en fason pour montre ou ki lezot osi I annan santiman.” Pti sren rouz ti konsol li.

Pour Zoe sa ti en lesperyans inoubliab. I ti sezi sa loportinite pour koriz son vilen defo. I ti sipliy avek pti sren pour pardon li e pour al prezant son lekiskiz avek son bann zanmi ki in blese par son aksyon. Pti sren ti ouver son leker pour aksepte sa nouvo lanmitye. Zoe ti batiz li Blik. Depi sa zour kot ou ti vwar Zoe ou ti vwar Blik.

Sa lensidan ti sekwe Zoe, I ti sanz son konportman pour lemeyer. I ti aret lager e aprann partaze. Menm dan bomaten son manman pa ti bezwen kriy li pour leve.

Pa ti pran bokou letan pour son paran ek ansenyan rekonnet ki Zoe t’in sanze. Zot ti ere e ed li pour viv pli byen ankore. Dan plas fer dimal bann pti zannimo ek zensek Zoe ti vin zot zanmi. Me Blik ti ganny en plas spesyal dan leker Zoe. Byen ere tou lede nek ou ti antann:

“Blik! Blik! Blik! Olio u Blik, kot ou pe kasyet?”

“Zoe, Zoe! Lev ou latet ou ava vwar mwan lo sa brans franzipann”

@Arzette Radegonde

Gid nou

Nou bann zanfan
gras a nou linosans
nou vilnerab
pour sa
nou merit ganny proteze
e byen gide.

Gid nou lo nou drwa
pou bokou keksoz
me pa bliye, silvouple,
gid nou lo nou devwar lanmenm akote.

zis parey
i nou drwa pou en bon ledikasyon
me i nou devwar pou etidye.

Nou bann zanfan
i nou drwa pou ganny byen ankadre
par lasosyete
me i nou devwar
pou touzour tret lezot ek respe.

Gid nou, Gid nou byen silvouple.

© **Stephanie Joubert**

Changed

Green you were that day

Grey you are today

Blue you were that day

Black you are today.

Very few seem to care

So the birds no longer sing of freedom

Nor do trees hum their anthem green.

So I beg you today

Please stop the show

Cause nothing looks like the dream

That God created in seven days.

Green it was that day

Grey it is today

Blue it was that day

Black it is today.

@Justin Valentin

Petit que je suis

Que pourrais je te donner,

Petit comme je suis?

Si j'été pecheur

Je t'apporterais le meilleur poisson.

Si j'été artist,

Je te dessinerais le plus beau tableau.

Mais que donnerais je,

Petit que je suis?

Je te donnerais mon Coeur.

@ Margaret Pillay

O papa mon papa

song

Memwar mon lanfans in disparet

Me parol mon papa I ankore la

Divan I soufflé

Zour e ler I oule

Son lanmour pou mwan

Non, sa pa sanze

II

Tou sa pti fler I ankore la

Koto un plante

Dan mon leker

Kontan pti zwazo

E fer zot ou zanmi

Pa zanmen bliye

Dir mersi lavi

Refren

O papa, mon papa

Aswar avan al dormi

Ler ou priy avek nou

Ki, otan soley, lalin, zetwal

I ranpli lesyel

Bondye I la

avek nou

III

Lannen I ale, lannen I vini

Konsej vivan dan mon lespri

Les ou bonzour mars ek en sourer

Mazin "Silvouple" ler ou pe demande

Refren

IV

Lannen I ale lannen I vini

Mon kontan ou mon papa dou (bis)

Mon kontan ou mon papa dou.

@ Patrick Victor

POUPET SIFON GRANMANMAN

Ekrir par Marie-Therese Choppy

Mars, 2009

“Manmadi, ou’n deza annan poupet parey ‘Bratz’?” Monik ti demann son granmanman.

“Non mon piti. ‘Bratz’ i en kalite poupet modern. Lepok kan mon ti ankor zanfan ti napa ‘Bratz,’” granmanman ti reponn.

“Be ki kalite poupet ti annan?” Monik ti demande.

“Ti annan poupet lekay. I annan dimoun ti apel sa poupet seliloid. Ti annan osi poupet sifon,” granmanman ti dir.

“Be ki kalite poupet ou ti annan? Ou ti annan bokou poupet?”

“Mon piti, lepok kot mwan mon ti grandi pa ti parey konmela. Konmela i annan plizyer lorganizasyon ki pran swen avek zanfan. Dan mon lepok ti napa. Si ou paran ti annan dekwa, ou ti ganny bokou zouzou ler Nwel ti arrive. Me si ou paran ti napa, ou pa ti gannyen. Dan en fason, mon ti kwar ki Bononm Nwel ti touzour bliy mwan. Me ler mon ti’n ariv ne-v-an parey ou, zour Nwel mon ti ganny en sirpriz. Bononm Nwel ti’n mazin mwan. Kan mon ti leve lo mon payas, dan kwen ater, mon ti war en poupet sifon. Mon ti kriye avek lakontantman.”

Monik ti enteronp granmanman. “Ti zoli sa poupet sifon?”

“Ti napa keksoz pli zoli ki sa. Son seve ti’n fer avek difil zonn. Son figir ti ron avek sousi brode avek difil nwanr, lo son lizye ble. Son labous ti’n brode avek difil rouz. I ti’n abiye dan en rob pwa rouz. En sel keksoz selman; mon poupet sifon ti napa zorey. Mon ti kontan mon poupet sifon plis ki tou.

“Kote ou ti met li dormi?” Monik ti demande.

“Lo mon zorye,” granmanman ti reponn. Partou kot mon ti ale, mon ti anmenn li. Selman mon pa ti kapab anmenn lekol, ni legliz. Mon ti telman zwe avek li tou lazournen ki son rob ti vin sal. Alor mon ti plere e demann mon manman pour koud en rob pour li. Manman ti napa latwal. Alor mon ti al sers en gran mouswar Tonton, e donn manman an pleran. ‘La...la...’ Manman ti koud en rob poupet pour mwan. Ti en zoli rob a karo. Ti annan en kravats devan. ‘Lala,’ manman ti dir. ‘Prezan donn mwan lape avek ou poupet sifon. Vreman mon ti donn lape. Mon ti kontant mwan zwe trankilman avek mon poupet sifon.”

“En zour, maler! Mon ti bliy mon poupet sifon lo peron deor. Ler mon ti retournen sorti lekol, mon pa ti war li. Mon ti demann manman oli mon poupet. I ti dir, ‘Mwan kot mon pour konnen? Rode!’ Mon ti rode partou kote. Anndan, deor, anba lili, anba latab, deryer bife. Mon ti al deor, mon ti rode menm. Dan touf bannann, anba pye friyapen. Napa poupet. La mon ti komans plere. Mon ti kriy for. La manman ti vin donn mwan lanmen rode. Mon ti get anba lakav, e la mon ti war mon poupet. Mon ti ranpe pour mwan al sers li akoz i ti dan milye. Mon ti atrap li e sorti avek li. Ler mon ti get ankore, I ti’n tou desire, konmsi en zannimo ti’n manz manz li. Manman ti dir, ‘Ou war? Tou le zour mon dir ou ase kit ou bann zafer alatrenn. Lala, la lisyen Mademwazel in desir ou poupet.’

Mon ti plere e mon ti anter mon poupet lanmenm la deryer en ros. Mon ti met en zoli fler Beldenwi lo son latonm. Sa ti pli gro sagren mon lanfans.”

“Manmadi, be pran enn mon poupet ‘*Barbie*’ pour ou,” Monik ti dir.

“Mersi mon piti, me konmela mon tro vye pour zwe poupet. Mon poupet konmela se mon pti fifiy Monik,” Granmanman ti dir. I ti may Monik e anbras li.

Les enfants de Madame Paton

Madame Paton est célèbre aux Seychelles, et bien peu de gens savent qu'on lui donne ailleurs le nom de héron garde-boeufs et que "madame" peut aussi bien être un monsieur ! On fait admirer ces oiseaux aux touristes pour leur élégance et leur blancheur et personne ne leur fera jamais de mal, car eux-mêmes sont pacifiques et peu encombrants. Ils se baladent au milieu des gens sans s'en inquiéter, surtout au bazar de Victoria où ils s'arrangent pour ramasser leur nourriture parmi les déchets qui jonchent le sol. On les voit même grimper sur les étals et les marchands du bazar ne les chassent que s'ils s'attaquent à des produits qu'ils veulent protéger. Ils font partie de l'environnement et ils l'embellissent.

Un jour, un monsieur et une madame Paton se prirent d'amour. On ne les voyait d'ailleurs plus jamais l'un sans l'autre. Au bazar, on les appelait d'ailleurs "les amoureux" ! Et amoureux, ils l'étaient. Tellement qu'ils décidèrent de fonder une famille. Faire des petits, élever des petits, partager l'amour que l'on ressent, quoi de plus merveilleux.

Monsieur Paton aida sa femme à leur construire un nid, non loin de la chaussée, sur l'île Hodoul. Un joli nid, au creux d'un arbre.

Quand on se promène le long de la jetée, on aperçoit souvent sur l'île d'en face toute une colonie de ces oiseaux et leur blancheur se détache avec bonheur sur la végétation luxuriante.

Bientôt, madame Paton déposa 3 oeufs qu'elle pondit avec bonheur dans le joli nid que son mari lui avait préparé. Et les deux amoureux se partagèrent la tâche de les couvrir avec amour.

Pendant ce temps-là, non loin de là, madame Martin avait de gros soucis. Elle aussi était enceinte, mais son mari l'avait laissée seule et elle ne se sentait vraiment pas bien. Un petit martin allait naître mais elle craignait de ne pas être capable de s'en occuper.

Que faire ?

Les martins sont des oiseaux fort intelligents. On raconte même qu'ils parlent, qu'il suffit de leur couper un frein sous la langue pour leur faire adopter notre langage. Quoi qu'il en soit, ils sont très nombreux aux Seychelles et se rassemblent parfois en grand nombre sous un arbre au point que la légende raconte qu'ils y font des conférences.

Mais notre madame Martin était seule, fort seule et très malheureuse. Elle se sentait dépérir. Et un jour elle pondit un petit oeuf d'un bleu tendre qui lui fit perdre le reste de ses forces. Un joli petit oeuf.

Se sentant mourir, elle n'eut qu'une seule idée en tête, "sauver ce bébé".

Or elle avait vu le couple des Paton s'installer dans un nid tout près du sien. Il ne lui fallut pas longtemps pour imaginer de leur confier son petit. Leurs oeufs avaient une couleur assez semblable. Peut-être monsieur et madame Paton accepteraient-ils de s'occuper de son bébé.

Le dernier effort de madame Martin fut de transporter son oeuf dans le nid des Paton. Elle le regarda une dernière fois avec amour, puis s'éteignit.

Quelques jours plus tard, les oeufs éclorèrent. Et quelle ne fut pas la surprise de monsieur et de madame Paton de découvrir que 3 de leurs bébés étaient blancs, tandis qu'un dernier, plus petit que les autres, d'ailleurs, était presque tout noir. Surprise, choc, émotion !

Que leur arrivait-il ?

Un bébé noir ?!

Cela ne s'était jamais vu chez les Paton. Leurs voisins, attirés par leurs couacs prolongés, vinrent contempler le spectacle et les cancons allèrent bon train.

- "Mais, qu'avez-vous donc fait ? il n'est pas à vous ce petit !"

- "Quel péché avez-vous commis pour être punis de la sorte ?"

"- Oh ! Ça alors ! vous vous êtes débrouillés pour avoir un petit boy pour plus tard, qui fera tout le travail pour vous ?!"

Monsieur et Madame Paton n'étaient pas méchants.

Le petit bébé piaillait comme les autres pour recevoir à manger. Il était noir, avec quelques taches blanches ici et là, mais il était un oiseau et il leur fit pitié. Ils décidèrent donc de le traiter comme les autres et de le nourrir jusqu'à ce qu'il puisse se débrouiller par lui-même.

Les voisins purent continuer à déblatérer, ils ne s'en occupèrent plus.

Et les oisillons grandirent.

Mais ils s'aperçurent petit à petit de quelques différences dans le comportement de leurs petits. Oh ! Pas grand chose. Mais le petit noir piaillait différemment. Il semblait vouloir dire quelque chose, alors que les petits blancs ne se préoccupaient que de ce que leurs parents leur apportaient à manger. Le petit noir semblait les remercier de ce qu'ils faisaient pour lui en gazouillant à leur arrivée. Et, ce qui était plus remarquable, c'est qu'il se mit à agiter ses ailes bien avant ses frères et soeurs, comme s'il voulait commencer à s'envoler.

Mais il était plus petit que les autres et la place dans le nid était limitée. Les petits Paton grandissaient de jour en jour plus vite que lui et il arrivait de plus en plus souvent qu'ils se gênent les uns les autres.

Un jour, tandis que les parents étaient partis chercher de quoi les nourrir, un des petits Paton se pencha sur le rebord du nid et tout à coup bascula carrément en-dehors. L'affaire était grave.

L'oiseau était encore incapable de voler et de se rétablir dans le nid. Tous les oisillons se mirent à croasser des "couacs-couacs" désespérés, mais cela n'arrangeait rien.

On vit alors le petit noir prendre son courage à deux pattes et s'envoler à la recherche des parents. Il voletait encore fort maladroitement, mais à force d'efforts, il finit par rejoindre la maman qui ne s'était pas trop éloignée.

Et celle-ci comprit, à voir la mimique et les sons émouvants que le petit lui signalait que quelque chose de grave était arrivé et qu'il fallait qu'elle retourne au nid de toute urgence.

Il était temps. Le petit Paton était sur le point de glisser tout à fait et de tomber au risque de se casser un membre ou carrément de se tuer. Madame Paton n'eut que le temps de le redresser et de le remettre au nid. Vous auriez vu le soulagement dans la famille, leur émotion, leur bonheur de se retrouver tous ensemble.

On appela monsieur Paton et, quand sa femme lui raconta toute l'histoire, il n'eut qu'un commentaire :

- " Seigneur, comme nous avons bien fait de ne pas regarder à la couleur de ce petit ! Qu'on soit blanc ou noir, ou encore n'importe quelle autre couleur, l'important, c'est ce qu'on fait et regardez, lui, il a sauvé notre famille. Il en fera désormais toujours partie, partie de la famille des oiseaux. Merci, petit frère".

Et tous les Paton se becquetèrent de bonheur et on n'a jamais vu depuis famille plus heureuse.

Une histoire de Colette Gillieaux

Ecrit en 2007